

Taller de traducción literaria: del español al alemán

Übersetzungsstrategien und Übungen zum Lektorat der deutschen Fassung am Beispiel von *Un armario lleno de sombras* von Antonio Gamoneda

"Der Unterschied zwischen dem richtigen Wort und dem beinahe richtigen ist derselbe Unterschied wie zwischen dem Blitz und dem Glühwürmchen." – Mark Twain

Was der amerikanische Schriftsteller Mark Twain hier zugespitzt auf das Handwerk des Autors münzt, gilt in gleicher Weise für den Übersetzer und seinen Lektor. Der Suche nach den treffenden Wörtern, die einen Text zum Leuchten bringen, widmen sie einen großen Teil ihrer Arbeit.

In diesem Sinne versteht sich das Seminar als Fortsetzung und Ergänzung der Arbeit in universitären Übersetzungskursen: Der Schwerpunkt liegt auf der Korrektur von Übersetzungsproben aus dem Band *Un armario lleno de sombra* von Antonio Gamoneda.

Eine zweistündige Seminarsitzung unter der Leitung von Marta Sardà Escolà, Kommunikationspezialistin der Universidad de Barcelona, wird der Situations- und Gestikanalyse im Sinne eines Coachings zu non-verbaler Kommunikation und Ausdruckssprachen, „Comunicación y lenguaje no verbal a través de la metodología del Coaching“, gewidmet.

Weitere Informationen:

<http://www.uni-kiel.de/lites/traductores.html>.

Besondere Hinweise

Das Seminar findet in Astorga statt, es ist verblockt und kann nur im Rahmen einer Teilnahme an der *Escuela de Verano de Traducción* (24.-27. Juli 2017) besucht werden.